



Mieke
Heybroek

Ulysse

Viddernas Poeter

The Poets of the Great Outdoors

Les Poètes des Espaces

INNEHÅLL

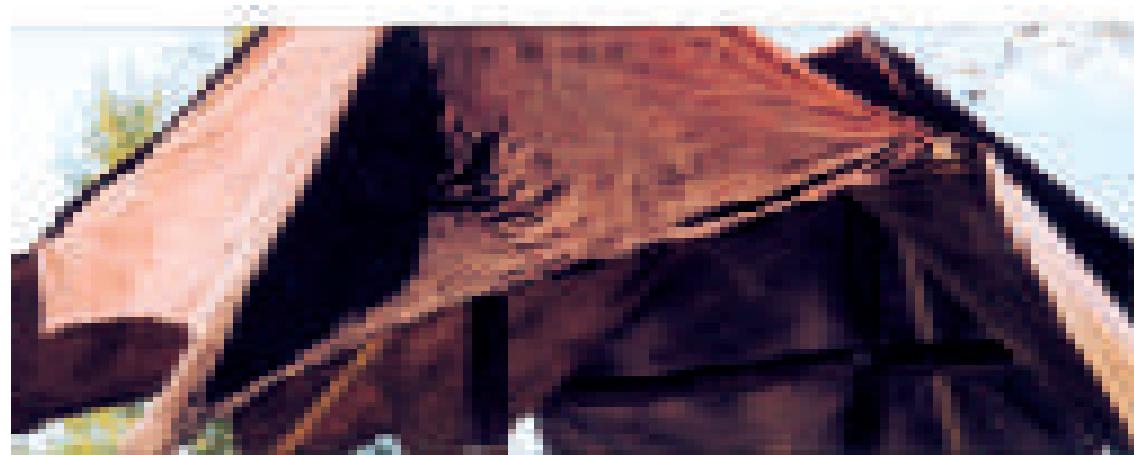
Dialog	6
Rösten	12
Ordet	16
Sinnesrörelse	20
Extas	24
Inspirationskälla	27
Resorna	29
Biogra	37

CONTENTS

Dialog	6
The voice	12
The word	16
Emotion	20
Exaltation	24
Inspiration	27
The voyages	29
Biografy	38

SOMMAIRE

Dialogue	6
La voix	12
La parole	16
Emotion	20
Extase	24
Source d'inspiration	27
Les Voyages	29
Biographie sommaire	39



Ulysse Plaud



Mieke Heybroek

Utställningsprojektet "Viddernas Poeter" presenteras av Leksands Konstsällskap och Leksands Kultur- och Fritidsförvaltning, "Vägskäl" projekt, sommaren och hösten 2002. Projektet vandrar från Kulturhuset ut i stadens parker och ut på Siljan.

Ett varmt tack till Mieke och Ulysse och våra konstmecenater:
Leksands Sparbank, Svenska Institutet, Leksandsbröd AB,
Metro-Ljusreklam AB, Siljan Turism AB, Film i Dalarna,
Clas Ohlson, Leksands Köpmannaförening



**The Project "The Poets of the Great Outdoors"
Presented by The Cultural Center in Leksand, Sweden
during the summer and autumn 2002
The exhibition takes place in the Museum and spreads to the park
and even onto the lake of Siljan.**

**Le projet intitulé "Les Poètes des Espaces"
Présenté par la maison de la Culture de Leksand, Suède.
L'exposition a lieu à l'intérieur de la maison de la Culture,
le parc et sur les eaux du lac de Siljan durant
l'été et l'automne 2002.**

Viddernas Poeter

Heybroek Plaud låter som namnet på *en* person. Egentligen är det Miekes och Ulysses efternamn - ett konstnärspär som sedan 32 år lever och tillsammans bygger ett konstmysterium. Med gemensam hand och tanke skapar de sina poeter, berättare, musiker, dansare, sina vindflöjlar i valnöt, oliv , ek, marmor, obsidian, segelduk eller annat material ofta hittat någonstans i naturen på höga berg i öknar i Turkiet, Grekland eller Frankrike... Det är många vindar invävda i deras verk, många toner antyds från olika håll, många berättelser och många gester kommer från möten med livet och förmedlas genom deras skulpturer. För att undvika att hamna i slentrian stannar Mieke och Ulysse på ett och samma ställe den tid som behövs för att konkretisera en viss idé, sedan rör de sig åter ty någonstans där borta finns en fri vind, rörelse, musik, energi som möte och som inspiration. De har medvetet bytt alla jordiska ägodelar mot att röra sig och skapa fritt och "Viddernas Poeter" är ett fönster mot deras konstvärd.

Jovica Marceta, Leksands Konstsällskap – Kulturhuset, Leksand i september 2002

The Poets of the Great Outdoors

Heybroek Plaud sounds like the name of one person. Actually it is the surname of Mieke and Ulysse, a couple of artists which for 32 years together live and create their art based on the mystery of life. With a unified hand and a common thought they create their poets, musicians, dancers in oak, walnut and olive wood, in marble or obsidian and canvas for their mobiles. In one single sculpture several materials can be included provided from the deserts and high mountains of Turkey or Greece and in the surroundings of their workshop in France. Their inspiration comes from essential meetings with life. It blows a wind of freedom through the whole creation, a movement of significant gestures and musical hints. To escape from the daily routine, Mieke and Ulysse only stay in one place the time to execute a precise idea, and then they move on to the sources that give them their energy. Consciously they have left all earthly possessions to be able to move and create freely and the "Poets of the Great Outdoors" is a window towards their creation.

Jovica Marceta , The Cultural Center in

Leksand, 2002, Sweden

Les Poètes des Espaces

Heybroek et Plaud sont deux artistes qui depuis 32 ans vivent et construisent ensemble un art basé sur le mystère de la vie. On peut dire que la créativité de chacun est non seulement révélée mais exaltée par l'autre. Ils créent leur poètes, musiciens, danseurs en bois de chêne, noyer, olivier, en marbre ou en obsidienne de provenance des montagnes de Grèce et des déserts en Turquie où autour de leur atelier en Provence. Plusieurs de ces matériaux peuvent être employé en montage pour la construction d'une seule sculpture. Des mobiles en toile et bois expriment l'espace. Leur inspiration viens des rencontres essentielles avec la vie. Un vent souffle au travers de leur création, un mouvement faisant allusion à la danse et à la musique. Pour échapper aux contraintes créées par l'habitude Mieke et Ulysse reste sur place le temps qu'il faut pour concrétiser une idée précise, puis ils partent de nouveau vers les lieux où ils puisent leur énergie. Sciemment ils ont échangé leur biens terrestre pour une vie de mouvement et de création libre. « Les Poètes de l'espace » est une fenêtre ouverte sur leur art.

Jovica Marceta, La Maison de la Culture de Leksand, 2002, Suède

Dialog
Dialogue
Dialogue



DIALOG. Valnötsträ och marmor. H 205 cm
DIALOGUE. Walnut and marble H 205 cm
DIALOGUE. Sculpture en bois de noyer et marbre H 205 cm

DIALOG

I ett allvarligt möte med en medmänniska finns viljan att nå något av hennes djupare väsen. Så är det också för betraktaren som låter sig absorberas av ett konstnärligt uttryck.

Eftersom känslolivets värden alltmer håller på att gå förlorade reagerar vi så starkt i våra skulpturer, söker ge dem liv, röra vid något i sinnevärlden .

Därför är vi också berörda av de skriftliga utlåtanden som besökare lämnat i våra utställningar antingen de upplevts som ett sant lyft eller som en skrämmande sanning, och sättet det sägs på vittnar ofta om att skaparlusten lever än.

DIALOGUE

When a man meets a man there is a desire to reach something of his profound inner, the same occurs to the spectator getting absorbed by an artistic expression.

As the values of our emotions seem to disappear, we react with force in our sculptures, trying to give them life, to reach the senses.

That is also the reason why we care about the comments left by the visitors to our exhibitions, either they experience a true liberation or the frightening truth. Their comments tell us that creativity is still alive.

DIALOGUE

Faire appel à la vérité profonde de l'homme est un besoin pressant pour le créateur qui oeuvre en vue de rencontrer celui qui saura s'absorber, se plonger dans son art.

Puisque les valeurs sensibles tendent à disparaître, nous réagissons fortement avec nos sculptures, nous cherchons à leur donner vie, à toucher l'autre émotionnellement .

C'est pourquoi nous sommes sensibles aux commentaires écrits que les visiteurs laissent dans nos expositions. Qu'ils le ressentent comme un appel à s'élever ou comme une vérité choquante. Leur façon de l'exprimer témoigne qu'il y a au fond de chacun un besoin de création.

Heybroek / Plaud







Intim dialog
Intimous dialogue
Dialogue intime



Mustafa Kurbanoglu improviserar
Improvisation by Mustafa Kurbanoglu
Mustafa Kurbanoglu improvise

ETT SPIRITUELLT IDEUTBYTE

Vissa av Mindre Asiens musikanter/poeters musik rörde oss djupt. Vi försökte fånga deras budskap i våra skulpturer. I gengäld fick de sina egna känslor återspeglade i mötet med dessa. Så kom vi fram till ett gemensamt uttryck. Det resultatet reflekteras nu i mötet med er här.

A SPIRITUEL EXCHANGE

We were deeply touched by the music of many musicians/poets in Asia Minor and we tried to capture their message in our sculptures. In return they received their own sentiments reflected in our art. This is how we found the way to a true collaboration, which once more is reflected in how we meet here.

UN ECHANGE SPIRITUEL

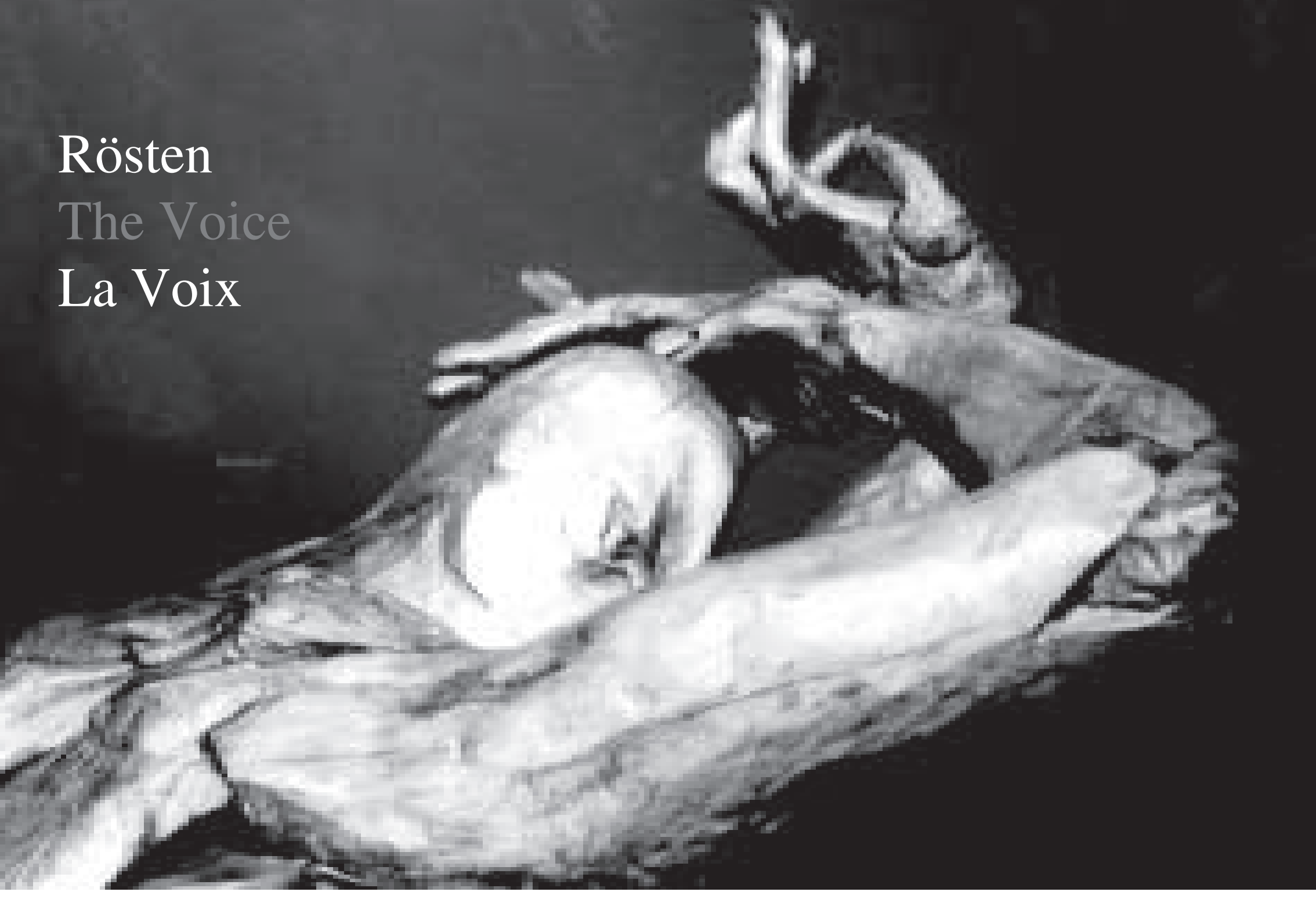
En ressentant la musique de certains musiciens/poètes en Asie Mineure nous fûmes profondément touchés. Nous avons ensuite essayé d'exprimer leur message, par le biais de nos sculptures. En retour ces mêmes musiciens/poètes ont reçu le reflet de leur propre sentiment devant les sculptures, ce qui a abouti à une véritable collaboration, montrée sur scène en Grèce. Ce reflet à multiples facettes se projette à votre rencontre ici même.

Heybroek / Plaud

Rösten

The Voice

La Voix



RÖSTEN

“I Medelhavsländernas östra delar får man ibland höra urgamla sånger brista ut i sällsamma röstlägen. Av musikologer har den sällan hörts och inspelningar är obefintliga. I början känner sig sångaren för, sedan stegras röstläget, lyssnarna ackompanjerar honom i tystnad, stöder honom tyst genom att rytmiskt klappa händer, tyst. Man bönfaller honom i ett passionerat mummel. En musikvetare skulle bedöma tonläget som mycket högt, men skulle man beskriva det är det snarare något som föds i magtraktens djup.
Röstens Fundamentala Motsägelse .
En svindlande sång, som samtidigt med förankrad precision omkastas, vänds upp och ned bortom tid och rum.
Svindelns Fundamentala Motsägelse.
En omänsklig sång som bara kan sjungas av en mänsklig röst. En virtuos sång ur en strupe utan skolning.
Sångarens Fundamentala Motsägelse.
När rösten bryts och sången upphör, blir allt tyst.”

THE VOICE

“A rare and ancient phenomenon of the voice can be heard in some places in the eastern part of the Mediterranean.
Musicologists seldom noted it, no recordings were ever taken.
To begin, the singer fumbles, then his voice progressively rises. The listeners accompany him in silence, support him in silence, silently clapping their hands. Then they will supplicate him... passionately mumbling.
Some expert would class this song as an extremely high register but one should rather describe it as being born from deep in the entrails.
This is the Fundamental Contradiction of that Voice.
A vertiginous song pitched in a very exact way that suddenly breaks and then capsizes out of any attachment.
That is the Fundamental Contradiction of Vertigo.
An inhuman song, sung by a human voice. A virtuoso song from a most untrained throat.
This is the Fundamental Contradiction of the Singer.
When the voice suddenly breaks and the song stops, all is silent.”

LA VOIX

“Un phénomène de voix rare, d'origine très ancienne existe dans quelques endroits, à l'est de la méditerranée.
Il a rarement été donné à des musicologues de l'entendre et aucun enregistrement n'en a encore été réalisé.
Le chanteur tâtonne d'abord mais il monte de plus en plus haut. Alors chacun l'accompagne en silence, l'aide en silence, en battant silencieusement des mains, il est entouré de tout un battement de mains silencieuses et on le supplie, en murmurant passionnément.
Un musicien aurait noté ce chant très haut, mais on peut le décrire comme né au plus profond du ventre.
C'est la Contradiction Fondamentale de la Voix.
Un chant vertigineux, c'est-à-dire à la fois très exactement placé et chaviré chavirant hors de toute place.
C'est la Contradiction Fondamentale du Vertige.
Un chant inhumain qui ne peut être chanté que par une voix humaine. Un chant de virtuose dans la gorge la moins exercée du monde.
C'est la Contradiction Fondamentale du Chanteur.
Une fois le chant terminé la voix casse, c'est le silence.»



RÖSTEN. Oliv och valnötsträ H 185 cm
THE VOICE. Olive and walnut wood H 185 cm
LA VOIX. Montage en bois d'olivier et de noyer H 185 cm



Ordet
The Word
La Parole





Du Ord, bärare av våld och kärlek

Thou Word, messenger of violence and love

Toi Parole, messagère de violence et



Kavalla, Grekland

ORDET. Oliv , bokträ och marmor. H 180 cm
THE WORD. Olive wood and marble H 180 cm
LA PAROLE. Du bois d'olivier, hêtre et marbre. H 180cm



S
Sinnesrörelse

Emotion

Emotion





SINNESRÖRELSE. Marmor och bokträ H 205 cm

EMOTION. Marble and beech H 205 cm

EMOTION. Montage en marbre et bois de hêtre H 205 cm







Extas

Exaltation

Extase



EXTAS

«Han tog ett skutt, hans händer och fötter blev bevingade. När han på så sätt svävade över jorden,
med himmel och hav som bakgrund liknande en rasande ärkeängel, som ville han säga ;
«Vad kan du göra mig, du Allsmäktige, mer än att döda mig,
nå, döda mig då
det får mig att skratta, min galla är tömd, jag har sagt det jag ville
jag har haft tid att dansa, jag behöver Dig ej mer «.

EXALTATION

«He jumped, his hands and feet became wings. When he floated in the air like that above the earth
with the sea and the heaven as background like a furious archangel, as if he wanted to say ;
« You can do what you like to me, Almighty, even kill me go on, kill me then
It makes me laugh, my bile is emptied, I've said what I wanted
I've had the time to dance,I don't need you any more. »

EXTASE

«Il faisait un saut, ses mains et ses pieds devenaient des ailes. Quand il planait de telle façon au-dessus de la terre
avec la mer et le ciel comme fond, il semblait être un archange furieux comme s'il avait voulu dire :
«Que peux tu me faire, toi tout puissant, autre que de me tuer.Vas-y, tue moi !
J'en ris, ma bile est vidée, J'ai dit ce que j'avais à dire
J'ai eu le temps de danser, Je n'ai plus besoin de toi. »



Solarvet, Sverige

Inspirationskällor
Fount of inspiration
Les sources d'inspiration





Närmande mellan musiker och skulptörer i Istanbul för att stämma ljud till form
Musiciens and sculpturers according the sound to the form in Istanbul.
Approche entre musiciens et sculpteurs afin d'accorder le son à la forme à Istanbul



Utförande av nomadinspirerad tältkonstruktion under resan
Construction of tents inspired by nomades executed on the spot
Construction inspirée de tentes nomade exécuté sur place

Lastbilen som är inredd efter behov fungerar som en ambulerande ateljé. I bilen finns material som möjliggör utveckling av både syn- och hörselintryck. Den spelar också en viktig roll när vi med stöd av idéskisser börjar förverkliga en aktuell skulptur och göra grovarbetet där det rätta materialet upptäckts.

The lorry that is arranged to fit their needs functions as an ambulating studio. Inside they carry a reserve with material allowing them to develop impressions of vision or audition. It also has an important role when they have an idea about a new sculpture and research a corresponding material which they roughly will shape on the spot.

Le camion aménagé selon leur besoins fonctionne comme un atelier ambulante. Il contient une réserve de matériaux qui donne la possibilité de développer des impressions de la vision et de l'audition. Des outils de toutes sortes leur permet de dégrossir sur place les matériaux précieux et de les ramener vers un autre lieu qui se prête à la définition de la sculpture.



Livet på vägarna
The life on the roads
La vie sur la route



Obsidian sten från Anatoliens högplatå
Obsidian stone from the Anatolian highlands
La pierre d'obsidienne des plateaux Anatoliens



31
FÖRUNDRAN H 200 cm Träkonstruktion i bågar klädd i bly
RAPTURE H 200 cm Wood construction covered with lead
EMERVEILLEMENT H 200 cm Construction en arceaux de bois revêtu de plomb



Uttryck i skisser efter Bünyamin Aksungurs sång
Expressions owed to the song of Bünyamin Aksungur
Expressions dessinées d'après le chant de Bünyamin Aksungur



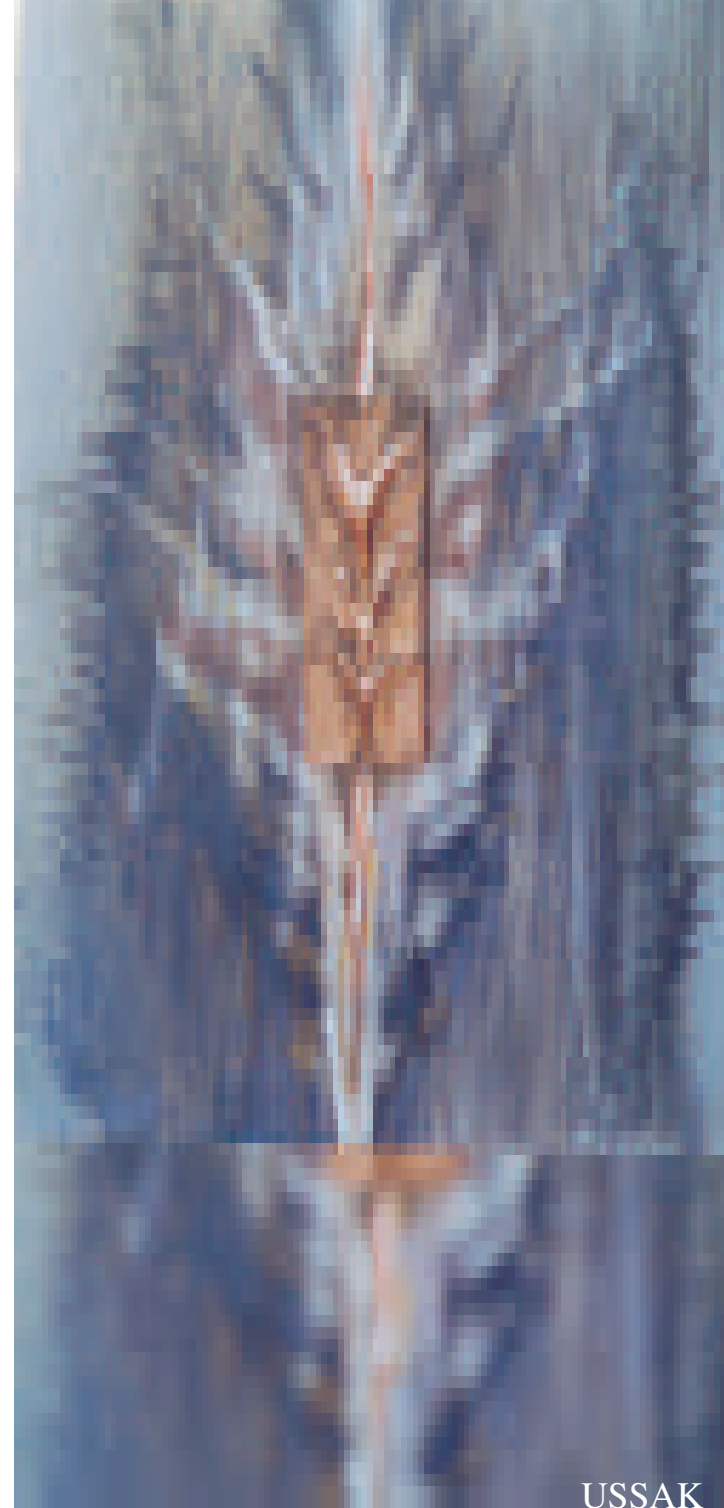


Tre röster tre skulpturer
LJUD OCH FORM i Kavalla stadsteater « Pallas » Grekland

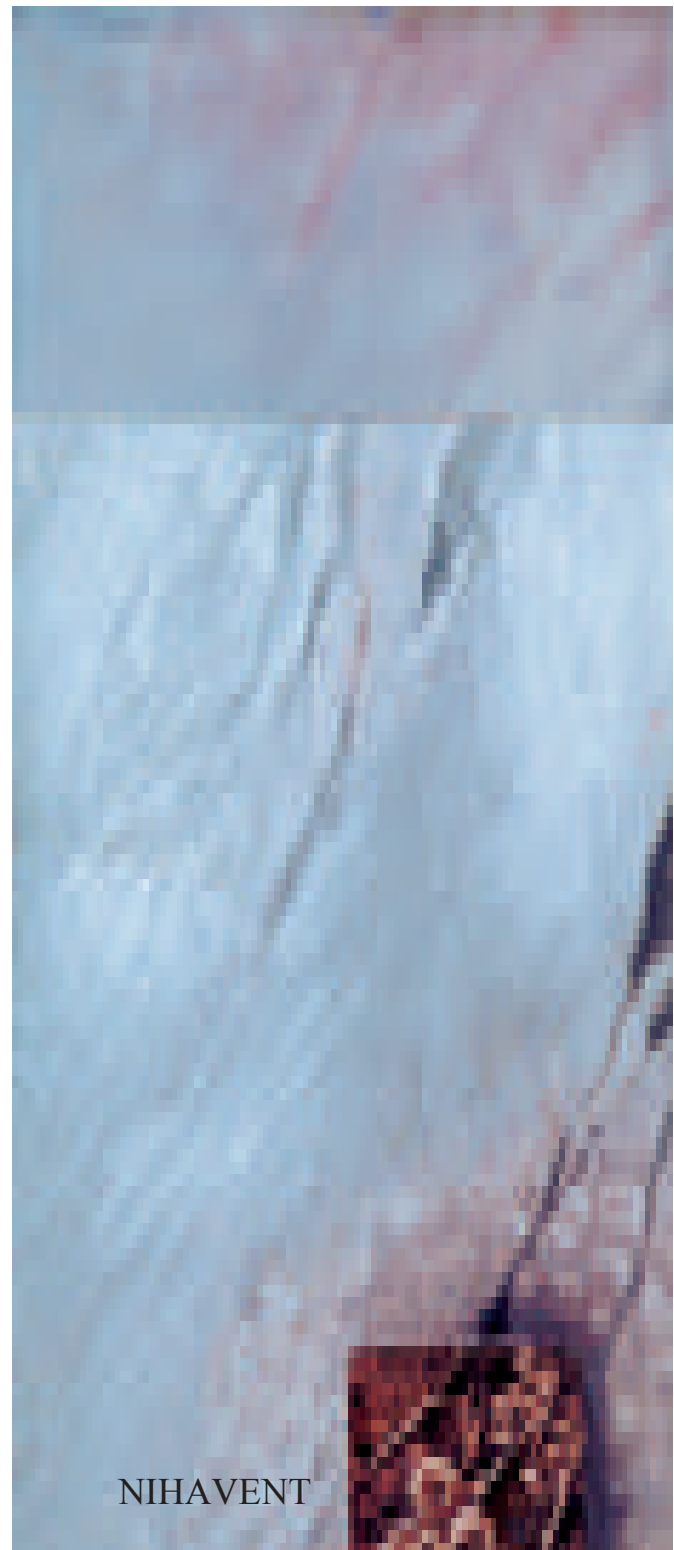
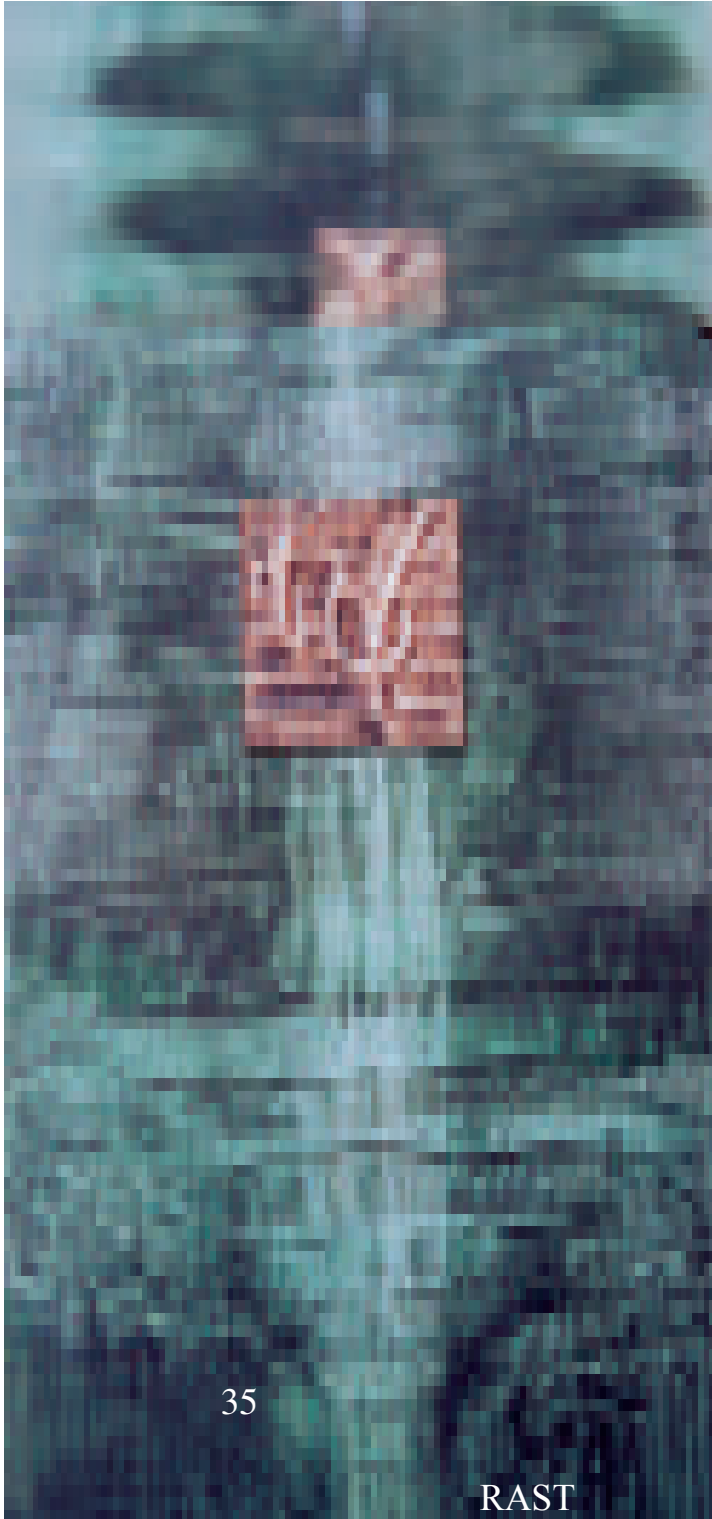
Three voices three sculptures
SOUND AND FORM in « Pallas » the theatre of Kavalla, Greece

Trois voix, trois sculptures
SON ET FORME au théâtre « Palace » de la ville de Kavalla, Grèce

Musikaliska nyanser
Musical shades
Nuances musicales



USSAK





BIOGRAFI

- 1933 Ulysse Plaud föddes i Aix-en-Provence
1940 Mieke Heybroek föddes i Stockholm
1967 Mieke och Ulysse möts. Ett nära samarbete och utbyte av idéer tar form i ett gemensamt verk.

SEPARATUTSTÄLLNINGAR

Heybroek och Plauds utställningar har visats i 34 konstmuséer och konsthallar, varav de viktigaste nämns här.

- 1980-85 « DEN GLÖMDA HANDEN » visades på ett flertal muséer och konsthallar i Skandinavien. « Att återuppväcka en gömd inre harmoni. »
1985 Konstakademien i Köpenhamn. Inbjudna att visa en installation vilket resulterade i en stor utställning året därpå i samma stad.
1986-87 « ENGERI » i Nikolaj (Köpenhamns kommunala konsthall)
« Kyrkans arkitektur inspirerade till utställningens slutgiltiga dimension »
1987-88 « EN ENERGI » i Boda kyrka, Rättvik. Ett unikt projekt med stöd av Svenska Kyrkans Kulturråd, SKS och Statens Kulturråd.
« En fundering kring människan som arvtagare av en viss energi »
1991-94 « ECCE HOMO » Detta projekt visade 9 aspekter av människan i var sitt museum. »
1992 « HETTITENS SPEGEL » En installation på inbjudan av det Turkiska Kulturministeriet, visad på Nationalmuséet i Ankara under den internationella kulturmanifestationen « SANART 92 ». « En återblick i Anatoliens civilisationers källor, utfört i material och färger lånade från högplatåns berggrund. »
1997-98 « EN SEKUND AV FRIHET » på Kulturcentret Mylos i Thessaloniki och i Kavalla stads konsthall, Grekland. Presenterad av Svenska Ambassaden, Svenska Institutet i Aten och stödd av Svenska Kulturrådet. « Människans kamp, hennes sårbarhet och befrielse, » uttryckt genom arketyppiska gester lånade från en improviserad dans av hellenskt ursprung.
1998 « RÖSTER » i Köpmansmagasinet med omnejd i Smygehuk, Trelleborg. I den mäktiga byggnaden åsyftas « Människans Röst » medan i det vilda gräset vid havsstranden reser sig segelinstallationen « Vindens Röst ». Där står den alltjämt som Sveriges sydligaste landmärke.

Var och en av dessa utställningar är beledsagad av en katalog. De har uppmärksammats i svensk, dansk, grekisk samt turkisk radio o TV.

MONUMENTALA UTSMYCKNINGAR

Sakrala och offentliga uppdrag spridda över landet. Representerade i många kommuner och landsting, Statens Konstråd och på konstmuséerna i Västerås, Rättvik, Eskilstuna, Norrköping och Örebro, ett flertal länsmuséer och i privata samlingar.

STIPENDIER OCH PRIS

Genom åren har de av bildkonstnärsfonden tilldelats arbetsstipendier, flera projektbidrag, resestipendier samt stipendier för utställningar i utlandet. Av Statens Kulturråd fick de stöd till utförandet av projektet « En Energi » i Boda kyrka, Rättvik. Av Konstakademien i Köpenhamn. Av Kinas kulturministerium i Peking tilldelades de en guldmedalj. I Grekland en fredsmedalj till följd av ett kulturevenemang. År 2000 i Holland nämnda som främsta sommarutställare i konstskriften « Tableaux ».

BIOGRAPHY

- 1933 Ulysse Plaud was born in Aix-en province, France
1940 Mieke Heybroek was born in Stockholm, Sweden
1967 The artists meet. A close collaboration and exchange of ideas begins resulting in a united creativity

SOLO EXHIBITIONS

The exhibitions of Mieke and Ulysse have been shown in 34 Art museums/exhibition halls in Scandinavia. The most important are mentioned here below.

- 1980 - 85 «THE FORGOTTEN HAND» was shown in several Museums in Scandinavia. «An allusion about the harmony hidden inside each of us»
1985 The academy of fine arts of Copenhagen. They were invited to exhibit an installation followed by a an exhibition the following year in the same town.
1986 - 87 «ENERGY» in the church of Nikolaj, the town exhibition hall of Copenhagen. «The present architecture inspired the dimension of the exhibition».
1987 - 88 «ONE ENERGY» in the church of Boda, Sweden. This very controversial project was presented by the Cultural Council of the Swedish Government, the Council of the Swedish Church and the organization of Ecclesiastic Research. «A free reflexion about man and his energy»
1991 - 94 «ECCE HOMO» presented in nine Modern Art museums. «Different aspects of the man is shown in each of the spaces»
1992 «THE MIRROR OF THE HITTITE» Invited to show this exhibition in the National Museum of Art in Ankara, by the Turkish Ministry of Culture, during the international organisation of art events. «Sanart 92» in Turkey. «A regard into past Anatolian civilisations and colours borrowed from the soil of the mountain lands.
executed in material and
1997 - 98 «A SECOND OF LIBERTY » The Cultural Centre of Mylos in Thessalonica and the town exhibition hall of Cavalla, Greece. Presented by the Swedish Embassy, the Swedish Institute in Athens and the Swedish Cultural Council. « A liberation, the struggle of man and his vulnerability expressed by archetypal gestures borrowed from an improvised dance with its origins from ancient Greece in Turkey.
1998 «VOICES» The seaside park of Smygehamn, the most southern point of Sweden, Trelleborg. In the impressive building, an allusion of «The human voice» is shown and using the wild seashore vegetation outside, the spacious installation of sails « the voice of the wind», which will stay there permanently.

Each of these exhibitions is accompanied by a new catalogue. They have been shown on the national radio and television sin Sweden, Greece and Turkey, especially on their cultural stations.

MONUMENTAL WORK IN PUBLIC BUILDINGS

Numerous commissions in churches, schools, town halls and hospitals through out Sweden.

SCHOLARSHIPS - PRIZES

Mieke Heybroek and Ulysse Plaud have regularly received scholarships from the Swedish governmental cultural council. Some for executing specific projects, study

BIOGRAPHIE SOMMAIRE

- 1933 Ulysse Plaud né à Aix-en-Provence
1940 Mieke Heybroek née à Stockholm
1967 Rencontre des artistes. Une étroite collaboration d'idées est née. Elle sera concrétisée dans une oeuvre commune.

EXPOSITIONS PARTICULIERES

Leurs expositions ont eu lieu dans 34 Musées d'Art Contemporain. Les plus importantes sont mentionnées ci-dessous.

- 1980-85 « La main oubliée » Présentée dans de nombreux Musées d'Art en Scandinavie. » Une allusion à l'harmonie cachée en nous-mêmes. »
1985 L'Académie des Beaux Arts de la ville de Copenhague. Invités à exposer leurs oeuvres ce qui donne suite à une plus vaste exposition l'année suivante dans cette même ville.
1986-87 « ENERGIE » dans l'église Nikolaj, centre des expositions de la ville de Copenhague, dont l'architecture inspira la véritable dimension de l'exposition.
1986-88 « UNE ENERGIE » Un événement unique à l'Eglise pratiquante de Boda Rättvik. Une libre réflexion autour de l'homme, héritier d'une certaine énergie, fut un projet culturel remarqué, présenté par le Conseil Culturel de l'Eglise Suédoise, L'Association d'étude Ecclésiastique et le conseil national de la Culture Suédoise.
1991-94 « ECCE HOMO » Montré dans neuf Musées d'art contemporain » L'Homme figure sous différents aspects dans chacun des espaces donnés ».
1992 « LE MIROIR HITTITE » au Musée National des Arts de la ville d'Ankara sur invitation du Ministère de la Culture Turc au centre de l'événement culturel international « Sanart 92 ». Une réalisation basée sur les moeurs et exécutée avec les matériaux et coloris de la terre Anatolienne ».
1997-98 « UNE SECONDE DE LIBERTÉ » au Centre Culturel Mylos à Tessalonique et dans la salle d'exposition de la ville de Kavala en Grèce, présentée par l'Ambassade et l'institut Suédois à Athènes et par le Conseil National de la Culture Suédoise. « Il s'agit d'une délivrance de la lutte de l'homme et de sa vulnérabilité exprimées par des gestes empruntés à une danse improvisée archétypique des anciens territoires grecs en Turquie.
1998 « LES VOIX » présentée dans le parc de Smygehamn à l'extrême pointe sud de la Suède à Trelleborg. Dans l'imposante bâtisse figure une exposition « Une allusion à la voix de l'homme » tandis qu'à l'extérieur sur le terrain sauvage se dresse une spacieuse installation de voiles « La voix du vent », où elle reste implantée en permanence. Chaque exposition est accompagnée d'un catalogue, et diffusée sur les Chaînes Culturelles Nationales de la radio télévision en Suède, au Danemark, en Grèce et en Turquie.

REALISATIONS MONUMENTALES

De nombreuses commandes dans des édifices sacrés et des monuments publics en Suède.

OEUVRES ACQUISES

Par les centres culturels communaux, départementaux et du Conseil National de la Culture de Suède. Ils sont représentés dans onze musées d'Art Contemporain et dans des collections privées.

BOURSES ET PRIX

Des bourses leur sont régulièrement accordées par le Conseil Culturel National Suédois. Certaines de ces bourses ont été décernées pour exécuter des projets spécifiques, d'autres pour entreprendre des voyages d'étude, ainsi que pour des expositions à l'étranger. Bourses délivrées par les Académies des Beaux

- Arts de Stockholm et de Copenhague. La médaille d'or du Ministère de la Culture, à Pékin leur a été délivrée à l'occasion de l'exposition internationale « Sanart 92 » à Ankara en Turquie. La médaille d'argent de la paix leur a été délivrée en Grèce à l'occasion d'un événement d'art. Leurs sculptures ont été sélectionnées l'été 2000 aux Pays-bas par la revue d'art « Tableaux ».

PROGRAM I UTSTÄLLNINGARNA

Eftersom det i utställningarna ofta ingår program i samarbete med dansare eller musiker är det naturligt att några fruktbara möten ägt rum. Rune Lindblad komponerade sitt elektroniska opus 198 till utställningen ”Ropet” i Frölunda kulturhus i Göteborg. I samband härmed spelade Peter Hallbäck in en video.

På konstakademien i Köpenhamn uttryckte sig teatergruppen ”TUKAK” från Grönland i deras installation.

Mötet med Lena Josefsson (chef för Orionteatern i Stockholm) skedde i Örebro konstmuseum där Lena med sin danstrupp improviserade i utställningen ”Eftertanke”. Detta spelades in på en video av Sune Högberg, Himlajorden. Det hela vidareutvecklades kring Scenografiarbetet till föreställningen ”Utan Titel”.

I Grekland deltog dragospelaren Marios Anagnostakis i utställningen ”En Sekund av Frihet” i Kavalla med sin komposition ”Jord och Himmel”.

Ziad Rajab improviserade öknens musik på sin ”oud” i Thessaloniki.

På Kavallas musikscen interpreterade choreografen, Christina Robertsson tre skulpturer i sin dans.

På teatern i samma stad lånade musiker från Turkiet sina röster åt skulpturer som tillägnats dem.

PROGRAMMES CONCERNING THE EXHIBITIONS

Often the exhibitions are accompanied by various programmes in collaboration with dancers and musicians. Rune Lindblad, pioneer of electronic music, composed his opus 198 for the exhibition ”The Call” in the Cultural Centre Frölunda, Gothenburg. At this occasion Peter Hallbäck also made a video.

In the Academy of Fine Arts of Copenhagen the ”Tukak Theater” from Greenland expressed themselves in their exhibition. The meeting with Lena Josefsson (chief of Orion Theatre in Stockholm) happened in the Museum of Art in Örebro, where she later would improvise with her company in the exhibition ”Reflexion”. This was turned into a video by Sune Högberg. Later this developed into a scenography to the spectacle ”Without Title”. In Greece the accordionist, Marios Anagnostakis, incorporated himself to the exhibition ”A second of liberty”, with his composition ”Earth and Heaven”.

Ziad Rajab improvised music from the deserts on his ”oud” in Thessalonica. In the music hall of Cavalla, the choreographer, Christina Robertson, interpreted three sculptures. In the theatre of this same town, Turkish musicians lent their voices to the sculptures which were dedicated to each of them.

ANIMATION AUTOUR DES EXPOSITIONS

Les expositions s’accompagnent souvent de programmes variés en collaboration avec des danseurs et des musiciens.

Rune Lindblad, pionnier de la musique électronique a composé l’opus 198 pour l’exposition « l’Appel » à la maison de la culture Frölunda à Göteborg. A cette occasion une vidéo a été tournée par Peter Hallbäck. A l’académie des Beaux arts de la ville de Copenhague, la troupe de théâtre muet groenlandais « Tukak » s’est exprimée dans leur exposition. La rencontre de la chorégraphe Lena Josefsson (chef du Théâtre d’ Orion à Stockholm) au Musée d’ Art de la ville d’Örebro où Lena avec sa troupe de danseurs improvisa dans l’exposition intitulée « Réflexion ». À ce sujet une vidéo a été tournée par Sune Högberg de l’édition « Himlajorden », ceci donna suite à une collaboration dans la scénographie du spectacle « Sans titre ».

En Grèce l’accordéoniste Crétois Marios Anagnostakis s’incorpora à l’exposition « Une Seconde de liberté » à Kavala par sa composition intitulée « Terre et ciel ». Ziad Rajab improvisa une musique sur son oud à Thessalonique. Sur la scène de la salle de musique de la ville de Kavala la chorégraphe Christina Robertson interpréta trois sculptures par des mouvements.

Au théâtre de cette même ville une scène a été présentée, où des musiciens turcs prêtent leurs voix à des sculptures qui leur sont attribuées.

Viddernas Poeter

The Poets of the Great Outdoors

Les Poètes des Espaces

**Adress: Mieke Heybroek Ulysse Plaud
Solarvet 14, 79022 Sågmyra, Sweden
tel. + 46 (0)23 59 095**

**Joucas F 84 220 France
tel. + 46 (0)70 60 44 666**

Foto och formgivning: Mieke Heybroek och Ulysse Plaud
Text: Mieke Heybroek och Ulysse Plaud
Hjälp med översättning: på engelska Lonna Nieminen
 på franska Francois Malaprade
Layout/färgseparation : Jovica Marceta
Omslag: Detalj av skulpturen «Rösten»
 Nomadinspirerad tältinstallation
Omslag: 270 gr, Kunstruk
Papper: 150 gr, Kunstruk
Alfabet: Times/Palatino
Upplaga: 700 ex
Tryck: Majstorovic, Serbien

Photo and design: Mieke Heybroek och Ulysse Plaud
Text: Mieke Heybroek och Ulysse Plaud
Help with the translation: in English Lonna Nieminen
 in French Francois Malaprade
Layout /colour separation: Jovica Marceta
Cover: Detail of the sculpture «The Voice»
 Installatio inspired by nomades tents
Cover: 270 gr, Kunstruk
Paper : 150 gr, Kunstruk
Font: Times/Palatino
Edition: 700 ex
Printed by: Majstorovic, Serbia

Maquette et photo : Mieke Heybroek och Ulysse Plaud
Text: Mieke Heybroek och Ulysse Plaud
Correction du Francais - Francois Malaprade
 à l' Anglais - Lonna Nieminen
Mise en page / séparation des couleurs - Jovica Marceta
Couverture: Détail de la sculpture «La Voix»
Ensemble de Tentes d'inspiration nomade
Couverture carton: 270 gr Kunstruk
Papier: 150 gr, Kunstruk
Alphabet: Times/Palatino
Imprimé en 700 ex
Imprimerie: Majstorovic, Serbie

